

哥林多前書第七章譯文對照

1【和合本】論到你們信上所提的事，我說男不近女倒好。

【和修訂】關於你們信上所提的事，我說，男人不親近女人倒好。

【新譯本】關於你們信上所提的事，我認為男人不親近女人倒好。

【呂振中】論到你們信上所寫的問題，我以為男人與女人沒有性接觸的好；

【思高本】論到你們信上所寫的事，我認為男人不親近女人倒好。

【牧靈版】對你們信上提的問題，我的答覆是：不親近女性是好事。

【現代本】現在來討論你們信中所提的事。我想，一個男人能夠不結婚倒是好的。

【當代版】現在該談談你們來信問我的事了。照我的意見，男人不接近女人是最好的。

【KJV】 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

【NIV】 Now for the matters you wrote about: It is good for a man not to marry.

【BBE】 Now, as to the things in your letter to me: It is good for a man to have nothing to do with a woman.

【ASV】 Now concerning the things whereof ye wrote: It is good for a man not to touch a woman.

2【和合本】但要免淫亂的事，男子當各有自己的妻子；女子也當各有自己的丈夫。

【和修訂】但為了避免淫亂的事，男人當各有自己的妻子，女人也當各有自己的丈夫。

【新譯本】但為了避免淫亂的事，男人應當各有自己的妻子，女人也應當各有自己的丈夫。

【呂振中】但是為了避免淫亂的緣故，各人最好要有他自己的妻子，各人也最好要有自己的丈夫。

【思高本】可是，為了避免淫亂，男人當各有自己的妻子，女人當各有自己的丈夫。

【牧靈版】但由於欲念的客觀存在，那麼男人最好有自己的妻子，女人有自己的丈夫。

【現代本】不過，既然有那麼多淫亂的事發生，每一個男人應該有自己的妻子；每一個女人也應該有自己的丈夫。

【當代版】不過，為了避免有淫亂的事情，男婚女嫁也是合情合理的。

【KJV】 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

【NIV】 But since there is so much immorality, each man should have his own wife, and each woman her own husband.

【BBE】 But because of the desires of the flesh, let every man have his wife, and every woman her husband.

【ASV】 But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.

3【和合本】丈夫當用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。

【和修訂】丈夫對妻子要盡本分；妻子對丈夫也要如此。

【新譯本】丈夫對妻子應該盡他的本分，妻子對丈夫也應當這樣。

【呂振中】丈夫該以應盡的房事待妻子，妻子待丈夫也要這樣。

【思高本】丈夫對妻子該盡他應盡的義務，妻子對丈夫也是如此。

【牧靈版】丈夫要對妻子盡到丈夫應盡的責任，妻子也要對丈夫盡義務。

【現代本】丈夫要對妻子盡夫妻間的責任；妻子也要對丈夫盡夫妻間的責任。

【當代版】人結婚之後，夫妻之間就應當有正常的婚姻生活。

【KJV】Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

【NIV】The husband should fulfill his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband.

【BBE】Let the husband give to the wife what is right; and let the wife do the same to the husband.

【ASV】Let the husband render unto the wife her due: and likewise also the wife unto the husband.

4【和合本】妻子沒有權柄主張自己的身子，乃在丈夫；丈夫也沒有權柄主張自己的身子，乃在妻子。

【和修訂】妻子對自己的身體沒有主張的權柄，權柄在丈夫；丈夫對自己的身體也沒有主張的權柄，權柄在妻子。

【新譯本】妻子對自己的身體沒有主權，權在丈夫；照樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，權在妻子。

【呂振中】妻子對自己的身體並沒有主權，丈夫才有主權；同樣的，丈夫對自己的身體也沒有主權，妻子才有。

【思高本】妻子對自己的身體沒有主權，而是丈夫有；同樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，而是妻子有。

【牧靈版】妻子對自己的身體沒有主權，主權在她丈夫那裡；同樣，對丈夫而言，他的身體該由他妻子作主。

【現代本】妻子對自己的身體沒有主權，主權在丈夫；同樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，主權在妻子。

【當代版】妻子不再獨自佔有自己的身體，因為這身體也屬於丈夫。同樣，丈夫也不能獨自佔有自己的身體，因為它也屬於妻子。

【KJV】The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

【NIV】The wife's body does not belong to her alone but also to her husband. In the same way, the husband's body does not belong to him alone but also to his wife.

【BBE】The wife has not power over her body, but the husband; and in the same way the husband has not power over his body, but the wife.

【ASV】The wife hath not power over her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power over his own body, but the wife.

5【和合本】夫妻不可彼此虧負，除非兩相情願，暫時分房，為要專心禱告方可；以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁，引誘你們。

【和修訂】夫妻不可忽略對方的需求，除非為了要專心禱告，在兩相情願下暫時分房；以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁而引誘你們。

【新譯本】夫妻不可彼此虧負，除非為了要專心禱告，雙方才可以同意暫時分房。以後仍要同房，免得撒但趁著你們情不自禁的時候誘惑你們。

【呂振中】除了出於同意、或者暫時分房、以便專務禱告、之外，總不要相虧負，仍然還要同在一處，免得撒但（即：‘魔鬼’的別名）因你們不能節制、而試誘你們。

【思高本】你們切不要彼此虧負，除非兩相情願，暫時分房，為專務祈禱；但事後仍要歸到一處，免得撒但因你們不能節制，而誘惑你們。

【牧靈版】你們不要拒絕對方，除非各自為了專心祈禱，彼此都同意分開一段時間，過後你們仍得恢復夫妻關係。否則，你們很可能因控制不住自己，而受撒但的誘惑。

【現代本】夫妻不要忽略對方的需求，除非為了要專心禱告，彼此同意暫時分房；但以後還是要恢復正常的關係，免得你們因節制不了而受撒但的誘惑。

【當代版】因此，夫妻彼此不可拒絕對方的權利，除非雙方同意，才可以暫時分房，以便專心祈禱，以後，二人仍要恢復正常的夫妻關係，免得魔鬼趁著你們情不自禁，就引誘你們做不道德的事。

【KJV】Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

【NIV】Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.

【BBE】Do not keep back from one another what is right, but only for a short time, and by agreement, so that you may give yourselves to prayer, and come together again; so that Satan may not get the better of you through your loss of self-control.

【ASV】Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer, and may be together again, that Satan tempt you not because of your incontinency.

6【和合本】我說這話，原是准你們的，不是命你們的。

【和修訂】我說這話是出於容忍，不是命令。

【新譯本】我說這話是容許你們，並不是命令。

【呂振中】我說這話、是按讓步特許的辦法，不是憑詔命說的。

【思高本】我說這話，原是出於寬容，並不是出於命令。

【牧靈版】我這樣說，原是出於特許，而不是出於命令。

【現代本】我這樣說不是對你們下命令，而是勉強同意罷了。

【當代版】我這番話只是一個建議，並不是要強迫你們結婚。

【KJV】But I speak this by permission, and not of commandment.

【NIV】 I say this as a concession, not as a command.

【BBE】 But this I say as my opinion, and not as an order of the Lord.

【ASV】 But this I say by way of concession, not of commandment.

7【和合本】我願意眾人象我一樣；只是各人領受神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。

【和修訂】我願眾人像我一樣；但是各人都有來自神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。

【新譯本】我願人人都像我一樣；只是各人有各人從 神得來的恩賜，有人是這樣，有人是那樣。

【呂振中】我願意眾人也都像我一樣；只是各人都有自己從神來的恩賜，有人這樣，有人那樣。

【思高本】我本來願意眾人都如同我一樣，可是，每人都有他各自得自天主的恩寵：有人這樣，有人那樣。

【牧靈版】我真希望你們每個人都像我這樣。但每個人從天主那裡領受了不同的恩典，有些這樣，有些那樣。

【現代本】事實上，我願意大家都像我一樣不結婚。但是，每一個人從神領受了不同的恩賜，有人是這樣，有人是那樣。

【當代版】當然我是希望人人都像我一樣，獨身不娶；但因為神賦予人的恩賜，各有不同，所以也不必勉強。

【KJV】 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

【NIV】 I wish that all men were as I am. But each man has his own gift from God; one has this gift, another has that.

【BBE】 It is my desire that all men might be even as I am. But every man has the power of his special way of life given him by God, one in this way and one in that.

【ASV】 Yet I would that all men were even as I myself. Howbeit each man hath his own gift from God, one after this manner, and another after that.

8【和合本】我對著沒有嫁娶的和寡婦說，若他們常象我就好。

【和修訂】我對未婚的和寡婦說，他們若能維持獨身像我一樣就好。

【新譯本】我現在要對未婚的人和寡婦說，他們若保持像我這樣就好了；

【呂振中】對沒有結婚的和寡婦呢、我是說，他們若像我安於素常，這對於他們倒好。

【思高本】我對那些尚未結婚的人，特別對寡婦說：如果她們能止於現狀，像我一樣，為她們倒好。

【牧靈版】對於未婚者和寡婦們，如能保持現狀就好了，像我一樣。

【現代本】現在，我要向沒有結婚的人和寡婦說：能夠像我一樣過獨身生活倒是不錯的。

【當代版】至於那些未婚的和寡居的人，若能學我一樣，繼續過獨身的生活，那就再好不過了。

【KJV】 I say therefore to the unmarried and widows, it is good for them if they abide even as I.

【NIV】 Now to the unmarried and the widows I say: It is good for them to stay unmarried, as I am.

【BBE】 But I say to the unmarried and to the widows, It is good for them to be even as I am.

【ASV】 But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I.

9【和合本】倘若自己禁止不住，就可以嫁娶。與其欲火攻心，倒不如嫁娶為妙。

【和修訂】但他們若不能自制，就應該嫁娶，與其欲火攻心，倒不如結婚為妙。

【新譯本】但如果不能自制，就應當結婚，因為結婚總比欲火焚身好。

【呂振中】但若不能自制，就讓他們結婚。因為與其欲火中燒，不如結婚嫁娶。

【思高本】但若她們節制不住，就讓她們婚嫁，因為與其欲火中燒，倒不如結婚為妙。

【牧靈版】若他們不能控制自己，那還不如結婚。結婚總比欲火焚身好。

【現代本】如果你們不能抑制欲念，那就結婚好啦。與其欲火中燒，不如嫁有娶。

【當代版】如果他們不能自制，就應該結婚，與其欲火攻心，倒不如結婚為妙了。

【KJV】 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

【NIV】 But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

【BBE】 But if they have not self-control let them get married; for married life is better than the burning of desire.

【ASV】 But if they have not continency, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10【和合本】至於那已經嫁娶的，我吩咐他們；其實不是我吩咐，乃是主吩咐說：妻子不可離開丈夫，

【和修訂】至於那已經結婚的，我吩咐他們——其實不是我，而是主吩咐的：妻子不可離開丈夫，

【新譯本】我要吩咐已婚的人（其實不是我，而是主吩咐的），妻子不可離開丈夫。

【呂振中】對已結婚的、我也有所囑咐〔其實不是我，乃是主〕，妻子不要離開丈夫；

【思高本】至於那些已經結婚的，我命令——其實不是我，而是主命令：妻子不可離開丈夫；

【牧靈版】對結了婚的人，我給他們一個不是來自我，而是來自主的命令，做妻子的不能離棄她的丈夫。

【現代本】對於已經結婚的人，我也有所吩咐；其實不是我的意思，而是主的命令：妻子不可離開丈夫，

【當代版】我又要照主的命令，吩咐那些已婚的人，不可離婚。

【KJV】 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

【NIV】 To the married I give this command (not I, but the Lord): A wife must not separate from her husband.

【BBE】 But to the married I give orders, though not I but the Lord, that the wife may not go away from her husband

【ASV】 But unto the married I give charge, yea not I, but the Lord, That the wife depart not from her husband

11【和合本】若是離開了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。

【和修訂】若是離開了，不可再嫁，不然要跟丈夫複和；丈夫也不可離棄妻子。

【新譯本】如果離開了，就不可再嫁，不然，就要跟丈夫複合。丈夫也不可離棄妻子。

【呂振中】縱使已經離開了，就該安於不嫁，否則要跟丈夫複和；丈夫呢、也不要離棄妻子。

【思高本】若是離開了，就應該持身不嫁，或是仍與丈夫和好；丈夫也不可離棄妻子。

【牧靈版】要是她離開丈夫，她就要堅持獨身，或與丈夫重新修好。同樣地，做丈夫的也不能拋棄他的妻子。

【現代本】要是離開了，就不可再嫁；不然，她必須再跟丈夫和好。丈夫也不可離棄妻子。

【當代版】若是已經離了婚，妻子就不可再嫁別人，只能與丈夫複合。丈夫也不可離棄妻子。

【KJV】 But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

【NIV】 But if she does, she must remain unmarried or else be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

【BBE】 (Or if she goes away from him, let her keep unmarried, or be united to her husband again); and that the husband may not go away from his wife.

【ASV】(but should she depart, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband); and that the husband leave not his wife.

12【和合本】我對其餘的人說（不是主說）：倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情願和他同住，他就不要離棄妻子。

【和修訂】我對其餘的人說—是我，不是主說—倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情願和他一起生活，他就不可離棄妻子。

【新譯本】我要對其餘的人說（是我說的，不是主說的），倘若某弟兄有不信的妻子，而她也情願和他住在一起，他就不要離棄她。

【呂振中】對其餘的人呢、是我說，不是主說的：若有弟兄有不信主的妻子，而妻子又贊同和他同住，他就不要離棄妻子。

【思高本】對其餘的人，是我說，而不是主說：倘若某弟兄有不信主的妻子，妻子也同意與他同居，就不應該離棄她；

【牧靈版】對於其他的人，我也要說幾句自己的想法，但這不是主的話。要是一位弟兄的妻子不是信主的人，但願與丈夫和睦相處，他就不能遺棄她。

【現代本】對其他的人我自己也有話要說（不是主說的）：如果一個基督徒已經娶了非信徒作妻子，而妻子願意繼續跟他在一起生活，他就不可以離棄妻子。

【當代版】雖然主沒有清楚的指示，我仍要表示一點意見：如果有弟兄的妻子尚未信主，妻子又樂意和他共同生活，他就不應離開妻子。

【KJV】 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

【NIV】 To the rest I say this (I, not the Lord): If any brother has a wife who is not a believer and she is willing to live with him, he must not divorce her.

【BBE】 But to the rest I say, and not the Lord; If a brother has a wife who is not a Christian, and it is her desire to

go on living with him, let him not go away from her.

【ASV】 But to the rest say I, not the Lord: If any brother hath an unbelieving wife, and she is content to dwell with him, let him not leave her.

13【和合本】妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和她同住，她就不要離棄丈夫。

【和修訂】妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和她一起生活，她就不可離棄丈夫。

【新譯本】如果妻子有不信的丈夫，而他也情願和她住在一起，她也不要離棄丈夫。

【呂振中】一個婦人有不信主之丈夫的，這人又贊同和他同住，她就不要離棄丈夫。

【思高本】倘若某婦人有不信主的丈夫，丈夫也同意與她同居，就不應該離棄丈夫，

【牧靈版】同樣地，對妻子來說，丈夫雖不是信徒，可是願與她繼續生活，她就不能離棄他。

【現代本】如果有一個女信徒已經跟非信徒結了婚，而丈夫願意繼續跟她在一起生活，她也不可以離棄丈夫。

【當代版】同樣，有姊妹的丈夫未信主，丈夫又想和她共同生活，她也不要離開丈夫。

【KJV】 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

【NIV】 And if a woman has a husband who is not a believer and he is willing to live with her, she must not divorce him.

【BBE】 And if a woman has a husband who is not a Christian, and it is his desire to go on living with her, let her not go away from her husband.

【ASV】 And the woman that hath an unbelieving husband, and he is content to dwell with her, let her not leave her husband.

14【和合本】因為不信的丈夫就因著妻子成了聖潔，並且不信的妻子就因著丈夫（原文作弟兄）成了聖潔；不然，你們的兒女就不潔淨，但如今他們是聖潔的了。

【和修訂】因為不信的丈夫會因著妻子成了聖潔；不信的妻子也會因著丈夫^註成了聖潔。不然，你們的兒女就不潔淨了，但現在他們是聖潔的。

【新譯本】因為不信的丈夫因著妻子成為聖潔，不信的妻子也因著那個弟兄成為聖潔了。不然，你們的兒女就是不潔淨的，但現在他們都是聖潔的了。

【呂振中】因為不信主的男人因著妻子就聖別了；不信主的婦人因著弟兄也聖別了。不然，你們的兒女就不潔淨了；其實卻是聖潔的。

【思高本】因為不信主的丈夫因妻子而成了聖潔的，不信主的妻子也因弟兄而成了聖潔的；不然，你們的兒女就是不潔的，其實他們卻是聖潔的。

【牧靈版】因為那不是信徒的丈夫已通過他的妻子成為神聖的了。那弟兄也可以聖化不信教的妻子。要不然你們的孩子們便是不潔的了。實際上，他們都是天主聖神的子民。

【現代本】因為那沒有信主的丈夫是因信了主的妻子而蒙神悅納的；同樣，那沒有信主的妻子也是因

信主的丈夫而為神所悅納的。要不是這樣，他們的兒女就算不蒙悅納了；事實上，他們是神所悅納的。

【當代版】因為未信主的丈夫，或者可以因信主的妻子的幫助而成為基督徒。同樣，未信主的妻子，也可能因為有信主的丈夫而成為基督徒。這樣，他們所生的子女，因有和諧的家庭生活，也會照著神的安排，得著救恩。要不然，家庭破裂，子女也許永遠不能認識主了。

【KJV】For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

【NIV】For the unbelieving husband has been sanctified through his wife, and the unbelieving wife has been sanctified through her believing husband. Otherwise your children would be unclean, but as it is, they are holy.

【BBE】For the husband who has not faith is made holy through his Christian wife, and the wife who is not a Christian is made holy through the brother: if not, your children would be unholy, but now are they holy.

【ASV】For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the brother: else were your children unclean; but now are they holy.

15【和合本】倘若那不信的人要離去，就由他離去吧！無論是弟兄，是姐妹，遇著這樣的事都不必拘束。神召我們原是要我們和睦。

【和修訂】倘若那不信的人要離開，就由他離開吧！無論是弟兄是姊妹，遇著這樣的事都不必拘束。神召你們原是要你們和睦。

【新譯本】如果那不信的要離去，就由他離去吧；在這種情形之下，信主的弟兄或姊妹都不必勉強。神呼召你們，是要你們和睦。

【呂振中】但不信主的人如果離開了，就由他離開。弟兄或姊妹、在這種情形之下、都不必受奴轄；神召了你們、是召你們于和平中的。

【思高本】但若不信主的一方要離去，就由他離去；在這種情形之下，兄弟或姐妹不必受拘束，天主召叫了我們原是為平安。

【牧靈版】若不是信徒的一方要離異，就讓他去吧。因為在這種情況下的弟兄姐妹都不再受約束，因為天主召叫我們，是讓我們生活於和睦中。

【現代本】然而，如果沒有信主的一方要離開信主的伴侶，就由他去吧。在這種情形下，那信主的，無論是丈夫或是妻子，都可以自由了。神呼召了你們，要你們和睦相處。

【當代版】然而，那未信主的丈夫和妻子若是堅持要離婚的話，就讓對方離開好了。神選召我們，是要我們過和諧寧靜的生活，既然對方無法和平相處，就不必勉強挽留，自己也不再受約束了。

【KJV】But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

【NIV】But if the unbeliever leaves, let him do so. A believing man or woman is not bound in such circumstances; God has called us to live in peace.

【BBE】But if the one who is not a Christian has a desire to go away, let it be so: the brother or the sister in such a position is not forced to do one thing or the other: but it is God's pleasure that we may be at peace with one another.

【ASV】Yet if the unbelieving departeth, let him depart: the brother or the sister is not under bondage in such cases: but God hath called us in peace.

16【和合本】你這作妻子的，怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的，怎麼知道不能救你的妻子呢？

【和修訂】你這作妻子的怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的怎麼知道不能救你的妻子呢？

【新譯本】你這作妻子的，你怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的，你怎麼知道不能救你的妻子呢？

【呂振中】做妻子的，你怎麼知道你能救丈夫不能呢？做丈夫的，你怎麼知道你能救妻子不能呢？

【思高本】因為這為妻子的，怎麼知道能救丈夫呢？或者，你這為丈夫的，怎麼知道你能救妻子呢？

【牧靈版】為人妻者，你可知你能拯救你的丈夫呢！而為人夫者，你不是也可以拯救你的妻子嗎？

【現代本】信主的妻子啊，你怎麼能肯定救不了自己的丈夫呢？信主的丈夫啊，你怎麼能肯定救不了自己的妻子呢？

【當代版】作妻子的，你怎知道不能使丈夫得救呢？作丈夫的，又怎知道妻子不會因你信主呢？

【KJV】For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

【NIV】How do you know, wife, whether you will save your husband? Or, how do you know, husband, whether you will save your wife?

【BBE】For how may you be certain, O wife, that you will not be the cause of salvation to your husband? or you, O husband, that you may not do the same for your wife?

【ASV】For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? Or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife?

17【和合本】只要照主所分給各人的，和神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。

【和修訂】無論如何，要照主所分給各人的恩賜和神所召各人的情況生活。我在各教會裡都是這樣規定的。

【新譯本】不過，主怎樣分給各人，神怎樣呼召各人，各人就要照著去行事為人。我也這樣吩咐各教會。

【呂振中】不過，照主所分給各人的，照神所呼召各人的是怎樣，他就該怎樣行。在眾教會裡、我所規定的、都是這樣。

【思高本】此外，主怎樣分給了各人，天主怎樣召選了各人，各人就該怎樣生活下去：這原是我在各教會內所訓示的。

【牧靈版】除此之外，希望每人都在主給他安排的環境中生活下去，回應主的召喚。這便是我給各地教會的規則。

【現代本】每一個人的生活應該按照主的恩賜，並且符合神呼召他的目的。這是我教導各教會的原則。

【當代版】我在各教會的教訓都是這樣，各人應當依照神的選召和安排，安分守己。

【KJV】But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

【NIV】Nevertheless, each one should retain the place in life that the Lord assigned to him and to which God has called him. This is the rule I lay down in all the churches.

【BBE】Only, as the Lord has given to a man, and as is the purpose of God for him, so let him go on living. And these are my orders for all the churches.

【ASV】Only, as the Lord hath distributed to each man, as God hath called each, so let him walk. And so ordain I in all the churches.

18【和合本】有人已受割禮蒙召呢，就不要廢割禮；有人未受割禮蒙召呢，就不要受割禮。

【和修訂】有人受割禮後才蒙召，他就不必除去割禮的記號。有人未受割禮前蒙召，他就不必受割禮。

【新譯本】有人受了割禮而蒙召的嗎？他就不必遮掩割禮的記號。有人未受割禮而蒙召的嗎？他就不必受割禮。

【呂振中】有人已受割禮蒙召麼？別回復原狀了；有人在沒受割禮時蒙召麼？別受割禮了。

【思高本】有人受割損後蒙召的嗎？他就不該掩蓋割損的記號；有人是未受割損蒙召的嗎？他就不該受割損。

【牧靈版】當天主召叫你時，你若已受割禮了，就不要刻意去掩飾割禮記號。而那受召叫還未受割禮的也用不著去行割禮。

【現代本】那受割禮後接受呼召的人不必除掉割禮的印記；那接受呼召時未受割禮的人也用不著受割禮。

【當代版】誰在信主的時候已經受了割禮的，不必設法去掩飾割禮的記號；那些在信主的時候沒有接受割禮的，也不必去再受割禮。

【KJV】Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

【NIV】Was a man already circumcised when he was called? He should not become uncircumcised. Was a man uncircumcised when he was called? He should not be circumcised.

【BBE】If any man who is a Christian has had circumcision, let him keep so; and if any man who is a Christian has not had circumcision, let him make no change.

【ASV】Was any man called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Hath any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.

19【和合本】受割禮算不得什麼，不受割禮也算不得什麼，只要守神的誠命就是了。

【和修訂】受割禮算不了什麼，不受割禮也算不了什麼，只要謹守神的誠命就是了。

【新譯本】割禮算不得什麼，沒有割禮也算不得什麼，要緊的是遵守 神的命令。

【呂振中】受割禮算不了什麼，沒受割禮也算不了什麼，只有遵守神的誡命最要緊。

【思高本】受割損算不得什麼，不受割損也算不得什麼，只該遵守天主的誡命。

【牧靈版】受不受割禮並不重要，若沒有行此禮亦無大礙，最重要的是遵行天主的誡命。

【現代本】因為受不受割禮都算不了什麼；重要的是服從神的命令。

【當代版】受割禮與否根本無關重要，算不得甚麼一回事，最要緊是遵行神的誡命。

【KJV】Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

【NIV】Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing. Keeping God's commands is what counts.

【BBE】Circumcision is nothing, and its opposite is nothing, but only doing the orders of God is of value.

【ASV】Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing; but the keeping of the commandments of God.

20【和合本】各人蒙召的時候是什麼身分，仍要守住這身分。

【和修訂】各人蒙召的時候是什麼身份，要維持這身份。

【新譯本】各人蒙召的時候怎樣，他就應當保持原來的情况。

【呂振中】各人在什麼召業（與‘蒙召’一詞同字根）中蒙召，就讓他安於這個好啦。

【思高本】各人在什麼身份上蒙召，就該安於這身份。

【牧靈版】希望每人都保持著蒙召時的身份。

【現代本】每一個人應該保持蒙召時的身份。

【當代版】各人信主的時候是甚麼身分，就應當安分守己。

【KJV】Let every man abide in the same calling wherein he was called.

【NIV】Each one should remain in the situation which he was in when God called him.

【BBE】Let every man keep the position in which he has been placed by God.

【ASV】Let each man abide in that calling wherein he was called.

21【和合本】你是作奴隸蒙召的嗎？不要因此憂慮；若能以自由，就求自由更好。

【和修訂】你是作奴隸時蒙召的嗎？不要介意；若能獲得自由，就爭取自由更好。

【新譯本】你蒙召的時候是作奴僕的嗎？不要為此煩惱。但如果你能夠得到自由，就要把握這機會。

【呂振中】你是做奴僕蒙召的麼？別在意了；但你若能得自主，還是利用著機會好。

【思高本】你是作奴隸蒙召的嗎？你不要介意，而且即使你能成為自由人，你也寧要守住你原有的身份，

【牧靈版】如果你蒙召時是奴僕身份，也不要介意。但若有得自由的機會，就不要放過。

【現代本】要是你蒙召時是奴隸的身份，那也沒有關係；可是一有獲得自由的機會，你就爭取自由。

【當代版】你信主的時候是奴隸的身分嗎？不必因此煩惱；如果你可以重得自由，也不要放過機會。

【KJV】Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

【NIV】Were you a slave when you were called? Don't let it trouble you--although if you can gain your freedom, do

so.

【BBE】 If you were a servant when you became a Christian, let it not be a grief to you; but if you have a chance to become free, make use of it.

【ASV】 Wast thou called being a bondservant? Care not for it: nay, even if thou canst become free, use it rather.

22【和合本】因為作奴僕蒙召于主的，就是主所釋放的人；作自由之人蒙召的，就是基督的奴僕。

【和修訂】因為，蒙主呼召的奴僕是主所釋放的人；蒙主呼召的自由之人是基督的奴僕。

【新譯本】因為作奴僕的蒙了主的呼召，就是屬於主的自由人了；照樣，自由的人蒙了呼召，他就是基督的奴僕了。

【呂振中】做奴僕而在主裡蒙召的、就是主的釋放奴；同樣的，自主人蒙召的、也是基督的奴僕。

【思高本】因為作奴隸而在主內蒙召的，就是主所釋放的人；同樣，那有自由而蒙召的人，就是基督的奴隸。

【牧靈版】當奴僕被召叫來過基督徒生活時，他就成了主所釋放的自由人了。而一個自由身份的人蒙召，就做了基督的奴僕了。

【現代本】一個奴隸蒙主呼召便是主所釋放的人；一個自由的人蒙召就成為基督的奴隸。

【當代版】身為奴隸的人信了主，主就將他從罪中釋放，他就成為自由人了。自由身的人信主，就要聽從主的命令，作基督的奴僕。

【KJV】 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

【NIV】 For he who was a slave when he was called by the Lord is the Lord's freedman; similarly, he who was a free man when he was called is Christ's slave.

【BBE】 For he who was a servant when he became a Christian is the Lord's free man; and he who was free when he became a Christian is the Lord's servant.

【ASV】 For he that was called in the Lord being a bondservant, is the Lord's freedman: likewise he that was called being free, is Christ's bondservant.

23【和合本】你們是重價買來的，不要作人的奴僕。

【和修訂】你們是重價買來的；不要作人的奴僕。

【新譯本】你們是用重價買來的，不要作人的奴僕。

【呂振中】你們乃是重價買來的；別做人的奴僕了。

【思高本】你們是用高價買來的，切不要做人的奴隸。

【牧靈版】你們是天主用重金買回來的，不要再做任何人的奴僕了。

【現代本】你們是神用重價買來的，所以不要作人的奴隸。

【當代版】你們既然是主用高價買來的，就不要賣身給其他人作奴隸了。

【KJV】 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

【NIV】 You were bought at a price; do not become slaves of men.

【BBE】 It is the Lord who has made payment for you: be not servants of men.

【ASV】 Ye were bought with a price; become not bondservants of men.

24 【和合本】 弟兄們，你們各人蒙召的時候是什麼身分，仍要在神面前守住這身分。

【和修訂】 弟兄們，你們各人蒙召的時候是什麼身份，要在神面前守住這身份。

【新譯本】 弟兄們，你們各人蒙召的時候怎樣，就應當在 神面前保持這原來的情况。

【呂振中】 弟兄們，各人在什麼召業中蒙召，就讓他安於這個好啦。

【思高本】 弟兄們，各人在什麼身份上蒙召，就在天主前安於這身份罷！

【牧靈版】 所以，弟兄們！願每個人都繼續保持天主召喚他時的那種狀況和身份。

【現代本】 弟兄們，你們每一個人，在神面前，都要保持蒙召時的身份。

【當代版】 弟兄姊妹們，你們要照著蒙召信主時的身分，倚靠神，安分守己地生活。

【KJV】 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

【NIV】 Brothers, each man, as responsible to God, should remain in the situation God called him to.

【BBE】 My brothers, let every man keep in that condition which is the purpose of God for him.

【ASV】 Brethren, let each man, wherein he was called, therein abide with God.

25 【和合本】 論到童身的人，我沒有主的命令，但我既蒙主憐恤能作忠心的人，就把自己的意見告訴你們。

【和修訂】 關於未婚女子，我沒有主的命令，但我既蒙主憐憫、作為一個可依靠的人，把自己的意見告訴你們。

【新譯本】 關於守獨身的女子，我沒有主的命令，但我既然蒙了主的憐憫，成為可依靠的人，就把我的意見提出來。

【呂振中】 論到童身人、我卻沒有主的詔命；但作為蒙主憐恤、而可依靠的人、我就發表意見。

【思高本】 論到童身的人，我沒有主的命令，只就我蒙主的仁慈，作為一個忠信的人，說出我的意見：

【牧靈版】 我沒在主那裡得到指示給願意守貞的人。作為一個受主垂青信賴的人，我只發表個人的看法。

【現代本】 關於獨身的問題，我沒有從主那裡得到什麼指示。但是我蒙神憐憫，成為可信託的人。我就以這樣的身份向各位提供我的意見。

【當代版】 關於獨身的問題，主並沒有給我任何命令，但我既然深受主恩，成為祂忠實可靠的僕人，就向你們提供一些意見。

【KJV】 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

【NIV】 Now about virgins: I have no command from the Lord, but I give a judgment as one who by the Lord's mercy is trustworthy.

【BBE】 Now about virgins I have no orders from the Lord: but I give my opinion as one to whom the Lord has

given mercy to be true to him.

【ASV】 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: but I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be trustworthy.

26【和合本】因現今的艱難，據我看來，人不如守素安常才好。

【和修訂】因現今的艱難，據我看來，人不如安於現狀。

【新譯本】為了目前的困難，我認為人最好能保持現狀。

【呂振中】我以為最好是：為了現在艱難的緣故、一個人還是守素安常的好。

【思高本】為了現時的急難，依我看來，為人這樣倒好。

【牧靈版】我認為這是很好的決定，看到目前的諸多困難，我看這樣最好。

【現代本】想到目前處境的艱難，我認為人最好能夠安於現狀。

【當代版】鑒於目前時勢艱難，我認為各人最好是照著現狀，隨遇而安。

【KJV】 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

【NIV】 Because of the present crisis, I think that it is good for you to remain as you are.

【BBE】 In my opinion then, because of the present trouble, it is good for a man to keep as he is.

【ASV】 I think therefore that this is good by reason of the distress that is upon us, namely, that it is good for a man to be as he is.

27【和合本】你有妻子纏著呢，就不要求脫離；你沒有妻子纏著呢，就不要求妻子。

【和修訂】你已經有了妻子，就不要求擺脫；你還沒有妻子，就不要想娶妻。

【新譯本】你已經有了妻子嗎？就不要想擺脫。你還沒有妻子嗎？就不要去找妻子。

【呂振中】你有妻子束縛著麼？別求解脫了；你得解脫離開妻子了麼？別求得妻子了。

【思高本】你有妻子的束嗎？不要尋求解脫；你沒有妻子的束嗎？不要尋求妻室。

【牧靈版】你若已與一位女子有婚約，不必求解除；你若還沒有訂婚，也不必刻意求家室。

【現代本】如果你已經有了妻子，不要想擺脫；如果你還沒有結婚，也無需追求家室。

【當代版】有了妻子的，就不要設法擺脫她；還沒有結婚的，就不要急著想結婚。

【KJV】 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

【NIV】 Are you married? Do not seek a divorce. Are you unmarried? Do not look for a wife.

【BBE】 If you are married to a wife, make no attempt to get free from her: if you are free from a wife, do not take a wife.

【ASV】 Art thou bound unto a wife? Seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? Seek not a wife.

28【和合本】你若娶妻，並不是犯罪；處女若出嫁，也不是犯罪。然而這等人肉身必受苦難，我卻願意你們免這苦難。

【和修訂】你若娶妻，並不是犯罪；未婚女子若出嫁，也不是犯罪。然而，這等人會遭受肉身上的苦

難，我寧願你們免受這苦難。

【新譯本】如果你娶妻子，這不是犯罪；如果處女出嫁，也不是犯罪。不過，這樣的人要受肉體上的苦難，我卻不願你們受這苦難。

【呂振中】然而你若結婚，並不是犯罪；處女若結婚，也不是犯罪；不過苦難是會臨到這種人肉身上的；我卻顧惜你們。

【思高本】但是你若娶妻，你並沒有犯罪，童女若出嫁，也沒有犯罪；不過這等人要遭受肉身上的痛苦，我卻願意你們免受這些痛苦。

【牧靈版】你結婚並不是不好，一個女孩要結婚，她也沒有犯錯呀！但選擇婚姻的人必然在人生道理上遭遇許多挫折，我衷心希望你們能免除掉。

【現代本】你要是結婚，不算犯罪；未婚的女子結婚，也沒有什麼不對。可是，我寧願你們不必像這樣的人，在日常生活上遭受種種的拖累。

【當代版】嫁娶並不算是犯罪，只是有家室的人總免不了許多人生的苦惱，我是盼望你們能夠免去這些苦惱。

【KJV】 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

【NIV】 But if you do marry, you have not sinned; and if a virgin marries, she has not sinned. But those who marry will face many troubles in this life, and I want to spare you this.

【BBE】 If you get married it is not a sin; and if an unmarried woman gets married it is not a sin. But those who do so will have trouble in the flesh. But I will not be hard on you.

【ASV】 But shouldest thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you.

29【和合本】弟兄們，我對你們說，時候減少了。從此以後，那有妻子的，要象沒有妻子；

【和修訂】弟兄們，我是說：時候不多了。從此以後，那有妻子的，要像沒有一樣；

【新譯本】弟兄們，我是說時候不多了。從今以後，有妻子的要像沒有妻子的，

【呂振中】這一點、弟兄們、我卻要說：時候縮短了。今後有妻子的、要像沒有一樣；

【思高本】弟兄們，我給你們說：時限是短促的，今後有妻子的，要像沒有一樣；

【牧靈版】弟兄們，我想說的是：時間不多，無論如何，凡已有家室的人今後都得過的像沒有家室的人；

【現代本】弟兄們，我想告訴你們的是：時候不多了，從今以後，有妻子的，要像沒有妻子；

【當代版】弟兄們，時日無多了，你們要抱著這種態度，趕緊為主做工。有妻子的，要學像沒有妻子的那樣事奉主；

【KJV】 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

【NIV】 What I mean, brothers, is that the time is short. From now on those who have wives should live as if they had none;

【BBE】 But I say this, my brothers, the time is short; and from now it will be wise for those who have wives to be as if they had them not;

【ASV】 But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none;

30【和合本】哀哭的，要象不哀哭；快樂的，要象不快樂；置買的，要象無有所得；

【和修訂】哀哭的，不像在哀哭；快樂的，不像在快樂；購買的，像一無所得；

【新譯本】哀哭的要像不哀哭的，快樂的要像不快樂的，買了東西的要像一無所得的，

【呂振中】哭泣的要像不哭泣；喜樂的要像不喜樂；置買的要像沒擁有什麼；

【思高本】哭泣的，要像不哭泣的；歡樂的，要像不歡樂的；購買的，要像一無所得的；

【牧靈版】哭泣的，要像不哭泣的人；幸福快樂的，要像不歡樂的人；添置購買的，要像不曾擁有什麼的人；

【現代本】哭泣的，像不哭泣；歡笑的，像不歡笑；購置的，像未擁有什麼；

【當代版】傷心的，要學習無憂無慮；高興的，要學習沒有歡樂；有產業的，要學像一無所有；

【KJV】 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

【NIV】 those who mourn, as if they did not; those who are happy, as if they were not; those who buy something, as if it were not theirs to keep;

【BBE】 And for those who are in sorrow, to give no signs of it; and for those who are glad, to give no signs of joy; and for those who are getting property, to be as if they had nothing;

【ASV】 and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not;

31【和合本】用世物的，要象不用世物，因為這世界的樣子將要過去了。

【和修訂】享受這世界的，不像在享受這世界；因為這世界的局面將要過去了。

【新譯本】享用世上百物的要像沒有享用的一樣，因為這世上的情況都要過去。

【呂振中】享用世界的、要像不一味享用。因為這世界的形態正在過去。

【思高本】享用這世界的，要像不享用的，因為這世界的局面正在逝去。

【牧靈版】享受世上生活的，要像不得享受的人一樣。因為這世界的局面正在逝去。

【現代本】享受世上財富的，像沒有盡情享受。因為現有的這個世界快要過去了。

【當代版】在世上有享受的，要學習對世界毫無留戀，因為我們眼所見的世界，很快就要過去了。

【KJV】 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

【NIV】 those who use the things of the world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away.

【BBE】 And for those who make use of the world, not to be using it fully; for this world's way of life will quickly

come to an end.

【ASV】 and those that use the world, as not using it to the full: for the fashion of this world passeth away.

32【和合本】我願你們無所掛慮。沒有娶妻的，是為主的事掛慮，想怎樣叫主喜悅。

【和修訂】我願你們一無掛慮。沒有娶妻的是為主的事掛慮，想怎樣令主喜悅；

【新譯本】我願你們無所掛慮。沒有娶妻子的人，掛念的是主的事，想怎樣去得主喜悅；

【呂振中】我願你們一無才慮。沒有結婚的、才慮主的事、要怎樣給主喜歡；

【思高本】我願你們無所掛慮：沒有妻子的，所掛慮的是主的事，想怎樣悅樂主；

【牧靈版】我希望你們都無憂無慮。沒結婚的人專心為悅主的事忙碌。

【現代本】我希望你們無所掛慮。沒有結婚的人是專心以主的事為念，因為他想討主的喜悅。

【當代版】我這樣說，是希望你們對世事無牽無掛。一個獨身的男子，可將全副心思放在主的工作上，一心一意討主喜悅；

【KJV】But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

【NIV】I would like you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the Lord's affairs--how he can please the Lord.

【BBE】But it is my desire for you to be free from cares. The unmarried man gives his mind to the things of the Lord, how he may give pleasure to the Lord:

【ASV】But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord:

33【和合本】娶了妻的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫妻子喜悅。

【和修訂】娶了妻子的是為世上的事掛慮，想怎樣讓妻子喜悅，

【新譯本】但娶了妻子的人是為世上的事掛慮，想怎樣去討妻子的歡心，

【呂振中】結婚的才慮世界的事、要怎樣給妻子喜歡，

【思高本】娶了妻子的，所掛慮的是世俗的事，想怎樣悅樂妻子：這樣他的心就分散了。

【牧靈版】相反地，結了婚的人，因要關心世間的事務，並思考如何討妻子歡心，他就分了心。

【現代本】結了婚的人所關心的是世上的事；因為他要取悅自己的妻子，

【當代版】已婚的男子，就會被世事分心，只顧如何討好妻子。

【KJV】But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

【NIV】But a married man is concerned about the affairs of this world--how he can please his wife--

【BBE】But the married man gives his attention to the things of this world, how he may give pleasure to his wife.

【ASV】but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife,

34【和合本】婦人和處女也有分別。沒有出嫁的，是為主的事掛慮，要身體、靈魂都聖潔；已經出嫁

的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫丈夫喜悅。

【和修訂】於是，他就分心了。沒有出嫁的和守獨身的女子是為主的事掛慮，為要身體和心靈都聖潔；已經出嫁的是為世上的事掛慮，想怎樣讓丈夫喜悅。

【新譯本】這樣他就分心了。沒有結婚的婦女和守獨身的女子，掛念的是主的事，好讓身體和心靈都成為聖潔；但結了婚的婦女是為世上的事掛慮，想怎樣去討丈夫的歡心。

【呂振中】心就分了。沒有結婚的婦人和處女、才慮主的事（以上兩節點句和經文，古卷多有出入，可有數種譯法。或作：‘要怎樣給妻子喜歡。婦人和處女也有分別：沒有結婚的婦人才慮主的事。或作：‘心就分了。結婚的和處女也是如此：沒有結婚的婦人

【思高本】沒有丈夫的婦女和童女，所掛慮的是主的事，一心使身心聖潔；至於已出嫁的，所掛慮的是世俗的事，想怎樣悅樂丈夫。

【牧靈版】未婚的女子或童貞女顧慮的是基督的事，她要在精神和肉體兩方面努力保持聖潔。反之，一位已婚婦女總要為世俗生活操勞，為了取悅服侍丈夫。

【現代本】難免分心。沒有丈夫和守獨身的女人所關心的是主的工作，因為她願意奉獻自己的身體和心靈。結了婚的女人所關心的是世上的事，因為她要取悅自己的丈夫。

【當代版】婦女的情形也是一樣，獨身的女子可以全心全意地關心主的事，身體和靈魂都專屬於主，但已婚的婦女就有家務纏身，又要討丈夫的歡心。

【KJV】 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

【NIV】 and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world--how she can please her husband.

【BBE】 And the wife is not the same as the virgin. The virgin gives her mind to the things of the Lord, so that she may be holy in body and in spirit: but the married woman takes thought for the things of the world, how she may give pleasure to her husband.

【ASV】 and is divided. So also the woman that is unmarried and the virgin is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband.

35 【和合本】我說這話是為你們的益處，不是要牢籠你們，乃是要叫你們行合宜的事，得以殷勤服事主，沒有分心的事。

【和修訂】我說這話是為你們的益處，不是要限制你們，而是要你們做合宜的事，得以不分心地對主忠誠。

【新譯本】我說這話，是為了你們自己的益處；我不是要限制你們，而是要你們作合宜的事，一心一意地對主忠誠。

【呂振中】我說這話、是為了你們自己的益處，不是要設圈套籠絡你們，乃是要你們溫雅端正、殷勤服事主、而不分心。

【思高本】我說這話，是為你們的益處，並不是要設下圈套陷害你們，而只是為叫你們更齊全，得以不斷地專心事主。

【牧靈版】我這麼說，是為你們著想，不是要害你們。希望你們能過一種與主完全結合、美妙無比的生活。

【現代本】我這樣說是要幫助你們，不是要限制你們。我要你們做得對，做得合適，並且為主的工作完全奉獻自己，毫無保留。

【當代版】我這樣說，不是要束縛你們，是為了你們的好處，鼓勵你們選擇合適的事而行，好讓你們專心地服事主。

【KJV】And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

【NIV】I am saying this for your own good, not to restrict you, but that you may live in a right way in undivided devotion to the Lord.

【BBE】Now I say this for your profit; not to make things hard for you, but because of what is right, and so that you may be able to give all your attention to the things of the Lord.

【ASV】And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36【和合本】若有人以為自己待他的女兒不合宜，女兒也過了年歲，事又當行，他就可隨意辦理，不算有罪，叫二人成親就是了。

【和修訂】若有人認為自己待他的女兒^註不合宜，女兒也過了適婚年齡^註，他可以隨意處理，不算有罪，讓兩人結婚就是了。

【新譯本】如果有人認為是虧待了自己的女朋友，她也過了結婚的年齡，而他覺得應當結婚，他就可以照著自己的意思去作，這不是犯罪；他們應該結婚。（或翻譯為【如果有人認為待自己的女兒不合適，她也過了結婚的年齡，而且應當這樣行，他就可以照著自己的意思去作，讓她們結婚，這不是犯罪。】）

【呂振中】若有人以為待自己的處女朋友不合宜；他若性欲旺盛（或譯：她若過了青春）、又該這樣成事，便可以如願而行，並不是犯罪；他們可以結婚。

【思高本】若有人以為對自己的童女待的不合宜，怕她過了韶華年齡，而事又在必行，他就可以隨意辦理，讓她們成親，不算犯罪。

【牧靈版】可能有訂了婚的人，面對未婚妻時感到為難：這位未婚妻仍守著童貞，但年齡日長，要是男方覺得有衝動，事在必行，且為他是最好的決定，那麼就讓他倆結婚，他不算犯罪。

【現代本】至於那已經訂了婚卻決定不結婚的人，如果男的覺得對女的有不適當的行為，自己又有旺盛的性欲，覺得應該結婚，他們就結婚好啦（或譯：至於一個跟他守獨身女兒的關係，如果他覺得待

自己的女兒不合宜，女兒已經過了結婚的年

【當代版】若有人與他的女友情投意合，怕不能自禁，想及早結婚的話，他就可以早日成婚，這並不算是犯罪。

【KJV】But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

【NIV】If anyone thinks he is acting improperly toward the virgin he is engaged to, and if she is getting along in years and he feels he ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. They should get married.

【BBE】But if, in any man's opinion, he is not doing what is right for his virgin, if she is past her best years, and there is need for it, let him do what seems right to him; it is no sin; let them be married.

【ASV】But if any man thinketh that he behaveth himself unseemly toward his virgin daughter, if she be past the flower of her age, and if need so requireth, let him do what he will; he sinneth not; let them marry.

37【和合本】倘若人心裡堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裡又決定了留下女兒不出嫁，如此行也好。

【和修訂】倘若有人心裡堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裡又決定了不讓女兒結婚^註，這樣做也好。

【新譯本】但如果他心裡堅決，沒有什麼不得已的原因，又可以控制自己的意志，決心讓女朋友持守獨身；這樣作也是好的。（或翻譯為【但如果他心裡堅定，沒有什麼不得已的原因，又有權作主，決心留下自己的女兒，這樣作也是好的。】）

【呂振中】但若有人心裡已經立定，既沒有不得已的事，對自己的意思又有主權，自己心裡也已決定要保守自己的處女朋友：這樣行也好。

【思高本】但是誰若心意堅定，沒有不得已的事，而又能隨自己的意願處置，這樣心決定了要保存自己的童女，的確做的好；

【牧靈版】但若他心意堅定，自認能控制自己，不想結婚，以保持未婚妻童貞，他那樣做更好。

【現代本】可是，一個人若有堅定的意志不結婚（或譯：不讓守獨身的女兒結婚），（不是由於外來的壓力，而是出於自己的決心），並且能夠自制，那麼，不跟未婚妻結婚（或譯：不讓女兒結婚）是好的。

【當代版】如果有人不打算結婚，立定主意要過獨身生活，又覺得這是合適的，那就保持獨身好了。

【KJV】Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

【NIV】But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind not to marry the virgin--this man also does the right thing.

【BBE】But the man who is strong in mind and purpose, who is not forced but has control over his desires, does well if he comes to the decision to keep her a virgin.

【ASV】But he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power as touching in his own heart, to keep his own virgin daughter, shall do well.

38【和合本】這樣看來，叫自己的女兒出嫁是好，不叫她出嫁更是好。

【和修訂】這樣看來，讓自己的女兒結婚^畢固然是好，不讓她結婚更好。

【新譯本】所以，那讓自己女兒出嫁的，作得好，那不讓女兒出嫁的，作得更好。”）【呂振中】所以同（希臘文作‘讓’字；或謂當系‘同’字的意思之誤）自己的處女朋友結婚的固然好，不同（希臘文作‘讓’字；或謂當系‘同’字的意思之誤）她結婚的更好。

【思高本】所以誰若嫁叫自己的童女出嫁，作得好；誰若不叫她出嫁，作得更好。

【牧靈版】這樣看來，與童貞女結婚固然好，但不迎娶的話更好。

【現代本】這樣說來，那跟未婚妻結婚的固然好，不結婚更好。（或譯：這樣說來，那讓女兒結婚的固然好，不讓女兒結婚的更好）

【當代版】所以，和女朋友結婚是對的，但能保持童身則更好。

【KJV】So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

【NIV】So then, he who marries the virgin does right, but he who does not marry her does even better.

【BBE】So then, he who gets married to his virgin does well, and he who keeps her unmarried does better.

【ASV】So then both he that giveth his own virgin daughter in marriage doeth well; and he that giveth her not in marriage shall do better.

39【和合本】丈夫活著的時候，妻子是被約束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，隨意再嫁，只是要嫁這在主裡面的人。

【和修訂】丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若死了，妻子就自由了，可以隨意再嫁，只是要嫁給主裡面的人。

【新譯本】丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若死了，她就可以自由地嫁給她願意嫁的人，只是要嫁給主裡面的人。

【呂振中】妻子被束縛著、是盡在她丈夫活著的時候；丈夫若長眠下去，妻子便自由、可以和她所隨意的人結婚了，主要在主裡面為是。

【思高本】丈夫活著的時候，妻子是被束的；但如果丈夫死了，她便自由了，可以隨意嫁人，只要是在主內的人。

【牧靈版】丈夫在世時，妻子是受約束的；一旦丈夫去世，她就可以改嫁給她喜歡的人。但應該在主內結婚。

【現代本】一個已婚的女人在丈夫活著的時候是受約束的；要是丈夫死了，她有自由跟她所喜歡的男人結婚，只是應該以信徒為物件。

【當代版】丈夫在生，妻子必須忠於丈夫。假如丈夫去世了，她大可以再婚，只是要嫁給信主的弟兄；

【KJV】The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

【NIV】A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone

she wishes, but he must belong to the Lord.

【BBE】It is right for a wife to be with her husband as long as he is living; but when her husband is dead, she is free to be married to another; but only to a Christian.

【ASV】A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord.

40【和合本】然而按我的意見，若常守節更有福氣。我也想自己是被神的靈感動了。

【和修訂】然而，按我的意見，她若能守節就更有福氣。我想我自己也有神的靈的感動。

【新譯本】然而照我的意見，倘若她能守節，就更有福了。我想我這話也是 神的靈感動的。

【呂振中】然而按我的意見，她若安於這樣、更為有福：我想我有神的靈指引著。

【思高本】可是按我的意見，如果她仍能這樣守下去，她更為有福：我想我也有天主的聖神。

【牧靈版】可是如果她能照著我的建議來做，獨自生活下去將會更幸福。我想是天主的聖神啟示了我。

【現代本】但是，她若不再嫁就更有福氣。這是我個人的意見；可是我想，有神的靈在指引我。

【當代版】然而，照我的意見，她若能終生守節，就更有福了。我想自己是受了神的靈感動，才說這番話的。

【KJV】But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

【NIV】In my judgment, she is happier if she stays as she is--and I think that I too have the Spirit of God.

【BBE】But it will be better for her to keep as she is, in my opinion: and it seems to me that I have the Spirit of God.

【ASV】But she is happier if she abide as she is, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.